

Albania, Austria, Belgium, Bolivia, Brazil, Bulgaria, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Cuba, Denmark, the British Empire (with New Zealand and India), Spain, Estonia, Finland, France, Greece, Guatemala, Haiti, Honduras, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Norway, Panama, Paraguay, the Netherlands, Persia, Poland, Portugal, Roumania, the Serb-Croat-Slovene State, Sweden, Switzerland, Czechoslovakia, Uruguay and Venezuela:

Desirous of making provision to secure and maintain freedom of communications and of transit,

Being of opinion that in such matters general conventions to which other Powers may accede at a later date constitute the best method of realising the purpose of Article 23 (*e*) of the Covenant of the League of Nations,

Recognising that it is well to proclaim the right of free transit and to make regulations thereon as being one of the best means of developing co-operation between States without prejudice to their rights of sovereignty or authority over routes available for transit,

Having accepted the invitation of the League of Nations to take part in a Conference at Barcelona which met on March 10th, 1921, and having taken note of the

final Act of such Conference,

Anxious to bring into force forthwith the provisions of the Regulations relating to transit by rail or waterway adopted thereat,

Wishing to conclude a Convention for this purpose, the HIGH CONTRACTING PARTIES have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Supreme Council of Albania:

Monsignor Fan S. NOLI, Member of Parliament

The President of the Republic of Austria:

M. Henri REINHARDT, Ministerial Councillor;

His Majesty the King of the Belgians:

M. Xavier NEUJEAN, Member of the Chamber of Representatives, Minister of Railways, Marine, Posts and Telegraphs;

The President of the Republic of Bolivia:

M. Trifon MELLEAN, Bolivian Consul-General in Spain:

The President of the Republic of Brazil:

His Majesty the King of Bulgaria:

M. Lubin BOCHKOFF, Civil Engineer, Assistant to the Director-General of Railways and Ports:

The President of the Republic of Chile

Señor Manuel RIVAS VICUÑA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary; The President of the Republic of China: M. Quang YONG-PAO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary; The President of the Republic of Colombia: The President of the Republic of Costa Rica: The President of the Republic of Cuba: His Majesty the King of Denmark and of Iceland: M. Peter Andreas HOLCK-COLDING, Chef de Bureau in the Ministry of Public Works; His Majesty the King of Spain: Señor Don Emilio ORTUÑO Y BERTÉ, Member of the Chamber of Deputies, formerly Minister of Public Works; The President of the Estonian Republic: M. Charles Robert PUSTA, Minister Plenipotentiary; The President of the Republic of Finland: M. Rolf THESLEFF, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary; The President of the French Republic: M. Maurice SIBILLE, Deputy, Member of the Comité consultatif des Chemins de fer français:	His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Sir Hubert LLEWELLYN SMITH, G. C. B., Economic Adviser to the Government; and for the Dominion of New Zealand: Sir Hubert LLEWELLYN SMITH, G. C. B.; For India: Sir Louis James KERSHAW, K. C. S. I., C. I. E., Secretary in the Revenue and Statistics Department in the India Office; His Majesty the King of the Hellenes: M. Pierre SCASSI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Hellenic Majesty in Spain; The President of the Republic of Guatemala: Dr. Norberto GALVEZ, Guatemalan Consul-General at Barcelona: The President of the Republic of Haiti: The President of the Republic of Honduras: His Majesty the King of Italy; M. Paolo BIGNAMI, Engineer, Member of the Chamber of Deputies, formerly Under-Secretary of State.
--	--

His Majesty the Emperor of Japan:

M. MATSUDA, Minister Plenipotentiary, Counsellor of the Japanese Embassy in Paris;

The President of the Republic of Latvia:

M. Germain ALBAT, Under-Secretary of State for Foreign Affairs;

The President of the Lithuanian Republic:

M. V. SIDZIKAVSKAS, Chargé d'Affaires at Berne;

Her Royal Highness the Grand-Duchess of Luxembourg:

M. Antoine LEFORT, Chargé d'Affaires at Berne;

His Majesty the King of Norway:

Dr. Fridtjof NANSEN, Professor in Christiania University;

The President of the Republic of Panama:

Dr. Evenor HAZERA, Consul-General for Panama in Spain, formerly Under-Secretary of State;

The President of the Republic of Paraguay:

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Jonkheer VAN PANNHUY, Minister Plenipotentiary;

His Imperial Majesty the Shah of Persia:

His Excellency Mirza HUSSEIN KHAN ALAI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Spain;

The President of the Polish Republic;

M. Joseph WIELOVIEYSKI;

The President of the Portuguese Republic:

M. Alfredo FREIRE D'ANDRADE, formerly Minister of Foreign Affairs;

His Majesty the King of Roumania:

M. E. Margaritescu GRECIANU, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes.

Dr. Ante TRESICH-PAVICHICH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Spain and Portugal;

His Majesty the King of Sweden:

M. Fredrik V. HANSEN, Director-General of Hydraulic Power and State Canals;

The President of Swiss Confederation:

M. Giuseppe MOTTA, Federal Councillor, Chief of the Federal Political Department;

The President of the Czecho-Slovak Republic:

Dr. Ottokar LANKAS, Ministerial Councillor and Director of Transport in the Ministry of Railways; The President of the Oriental Republic of Uruguay:

M. Benjamin FERNANDEZ Y MEDINA, Envoy

Extraordinary and Minister Plenipotentiary to
Spain;

The President of the United States of Venezuela:
Who after communicating their full powers found in
good and due form, have agreed as follows

Article 1.

The High Contracting Parties declare that they accept
the Statute on Freedom of Transit annexed hereto, a-
dopted by the Barcelona Conference on April 14th, 1921.

This Statute will be deemed to constitute an integral
part of the present Convention. Consequently, they
hereby declare that they accept the obligations and un-
dertakings of the said Statute in conformity with the
terms and in accordance with the conditions set out
therein.

Article 2.

The present Convention does not in any way affect
the rights and obligations arising out of the provisions
of the Treaty of Peace signed at Versailles on June 28th,
1919, or out of the provisions of the other corresponding
Treaties, in so far as they concern the Powers which

have signed, or which benefit by, such Treaties.

Article 3.

The present Convention, of which the French and
English texts are both authentic, shall bear this day's
date and shall be open for signature until December 1st,
1921.

Article 4.

The present Convention is subject to ratification. The
instruments of ratification shall be transmitted to the
Secretary-General of the League of Nations who will
notify the receipt of them to the other Members of the
League and to States admitted to sign the Convention.
The instruments of ratification shall be deposited in the
archives of the Secretariat.

In order to comply with the provisions of Article 18
of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-
General will register the present Convention upon the
deposit of the first ratification.

Article 5.

Members of the League of Nations which have not

signed the present Convention before December 1st, 1921, may accede to it.

The same applies to State not Members of the League to which the Council of the League may decide officially to communicate the present Convention.

Accession will be notified to the Secretary-General of the League, who will inform all Powers concerned of the accession and of the date on which it was notified.

Article 6.

The present Convention will not come into force until it has been ratified by five Powers. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the fifth ratification. Thereafter the present Convention will take effect in the case of each Party ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

Upon the coming into force of the present Convention, the Secretary-General will address a certified copy of it to the Powers not Members of the League which are bound under the Treaties of Peace to accede to it.

Article 7.

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations, showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible in accordance with the directions of the Council.

Article 8.

Subject to the Provisions of Article 2 of the present Convention, the latter may be denounced by any Party thereto after the expiration of five years from the date when it came into force in respect of that Party. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of such notification shall be transmitted forthwith by him to all the other Parties, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall take effect one year after the date on which it was notified to the Secretary-General, and shall operate only in respect of the notifying Power

Article 9.

A request for the revision of the present Convention may be made at any time by one-third of the High Contracting Parties.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries

have signed the present Convention.
Done at Barcelona the twentieth day of April one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the League of Nations.

(Signatures)

(定訳)

通過ノ自由ニ關スル規程

第一條

人、手荷物及貨物並船舶、客車、貨車其ノ他ノ輸送手段ハ其ノ締約國ノ一ノ主權又ハ權力ノ下ニ在ル地域ノ通過(積換、庫入、荷分又ハ運送方法變更ノ有無ヲ問ハス)カ通過國ノ國境外ニ始マリ國境外ニ終ル全行程ノ一部分ニ過キサル場合ニ於テハ該地域ノ通過中ニ在ルモノト認メラルヘシ

通過及
通過運
通過輸
の定義

STATUT SUR LA LIBERTÉ
DU TRANSIT

Article premier.

Seront considérés comme en transit à travers les territoires placés sous la souveraineté ou l'autorité de l'un quelconque des Etats contractants, les personnes, bagages, marchandises, ainsi que les navires, bateaux, voitures, wagons ou autres instruments de transport, dont le trajet par lesdits territoires, accompli avec ou sans transbordement, avec ou sans mise en entrepôt, avec ou sans rupture de charge, avec ou sans changement de mode de transport,

此ノ種ノ運輸ハ本規程ニ於テ之ヲ「通過運輸」ト稱ス

第二條

通過の自由

本規程ノ他ノ條項ハ之ヲ留保シ、締約國ノ主權又ハ權力ノ下ニ在ル地域上ノ運輸ヲ規律シ及實行スル爲締約國カ採用スル措置ニ於テハ國際通過ノ爲ニ便利ナル常用ノ通路ニ於ケル鐵道又ハ水路ニ依ル自由通過ヲ容易ナラシムルコトヲ圖ルヘシ入ノ國籍、船舶ノ國籍、原產地、出發地、入國地、出國地若ハ到達地ニ因リ又ハ貨物、船舶、客車、貨車若ハ其ノ他ノ輸送手段ノ所有者ニ關スル一切ノ事情ニ因リ差別ヲ設クルコトナカルヘシ

本條ノ規定ノ適用ヲ確保スル爲締約國ハ慣行ノ條件及留保ニ從ヒ其ノ領水ヲ通過スルコトヲ許スヘシ

n'est que la fraction d'un trajet total, commencé et devant être terminé en dehors des frontières de l'Etat à travers le territoire duquel le transit s'effectue.

Les transports de cette nature seront désignés dans le présent Statut sous le nom de "transports en transit."

Article 2.

Sous réserve des autres stipulations du présent Statut, les mesures de réglementation et d'exécution prises par les Etats contractants, en ce qui concerne les transports effectués à travers les territoires placés sous leur souveraineté ou leur autorité, faciliteront le libre transit, par voie ferrée et par voie d'eau, sur les voies en service appropriées au transit international. Il ne sera fait aucune distinction, tirée soit de la nationalité des personnes, soit du pavillon des navires ou bateaux, soit des points d'origine, de provenance, d'entrée, de sortie ou de destination, soit de toute considération relative à la propriété des marchandises, des navires, bateaux, voitures, wagons ou autres instruments de transport.

En vue d'assurer l'application des dispositions du présent article, les Etats contractants autoriseront le transit à travers leurs eaux territoriales, conformément aux conditions

et réserves d'usage.

Article 3.

Les transports en transit ne seront soumis à aucuns droits ou taxes spéciaux à raison de leur transit (entrée et sortie comprises). Toutefois, pourront être perçus sur ces transports en transit, des droits ou taxes exclusivement affectés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration qu'imposerait ce transit. Le taux de tous droits ou taxes de cette nature devra correspondre, autant que possible, à la dépense qu'ils ont pour objet de couvrir, et lesdits droits ou taxes seront appliqués dans les conditions d'égalité définies à l'article précédent, sauf que, sur certaines voies, ces droits ou taxes pourront être réduits ou même supprimés, à raison de différences dans le coût de la surveillance.

Article 4.

Les Etats contractants s'engagent à appliquer aux transports en transit, sur les voies exploitées ou administrées par des services d'Etat ou concédés, quels que soient les points de départ ou de destination des transports, des tarifs équitables, tant par leur taux que par les conditions de leur application et compte tenu des conditions de trafic, ainsi

通過運輸
に關する
課金

第三條

通過運輸ニ付テハ通過（入國及出國ヲ含ム）ニ關スル何等ノ特別ノ課金ヲモ徵スルコトナカルヘシ尤モ右通過運輸ニ對シテハ右通過ニ基ク監視及管理ノ費用ヲ支辯スルコトノミヲ目的トスル課金ヲ徵スルコトヲ得右課金ノ率ハ之ニ依リテ支辯セラルヘキ費用ニ成ルヘク相當セシムヘク又課金ハ前條ニ規定スル均等ノ條件ノ下ニ課セラルルコトヲ要ス但シ特定ノ通路ニ於テハ右課金ハ監視費ノ差異ニ基キ之ヲ輕減又ハ廢止スルコトヲ得

通過運輸
の賃率

第四條

締約國ハ國ニ依リ又ハ特許ノ下ニ經營又ハ運用セラルル通路ニ於ケル通過運輸ニ對シ其ノ運輸ノ出發地又ハ到達地ノ如何ヲ問ハス運輸ノ條件及通路相互間ノ商業上ノ競争關係ヲ考量ノ上其ノ率及適用ノ方法ニ付妥當ナル賃率ヲ適用スヘキコトヲ約ス右賃率ハ國際運輸ヲ成ルヘク容易ナラシムル様定メラルヘシ料金、便益又

ハ制限ハ全行程ノ或一部ノ間ニ使用セラレタル又ハ使用セラルヘキ船舶又ハ其ノ他ノ輸送手段ノ國籍又ハ所有者ノ如何ニ直接ニ又ハ間接ニ依據スルコトナカルヘシ

第五條

何レノ締約國ト雖公衆衛生若ハ公安ノ爲又ハ動植物ノ病疫豫防ノ爲其ノ版圖内ニ入ルコトヲ禁止セラルル旅行者又ハ其ノ輸入ヲ禁止セラルル種類ノ貨物ニ對シ通過ヲ許容スルノ義務ヲ本規程ニ依リ負ウコトナカルヘシ

各締約國ハ人、手荷物、貨物殊ニ專賣ノ目的物タル貨物及船舶、客車、貨車其ノ他ノ輸送手段カ眞實通過中ニ在ルコト及通過中ノ旅客カ其ノ旅行ヲ完了シ得ルコトヲ確保スル爲竝通路及交通機關ノ安全カ害セラルルコトヲ防止スル爲相當ナル豫防手段ヲ執ルノ權利ヲ有スヘシ

que des considérations de la concurrence commerciale entre voies de transport. Ces tarifs devront être établis de façon à faciliter, autant que possible, le trafic international. Nulle rémunération, facilité ou restriction ne devra dépendre, directement ou indirectement, de la nationalité ou de la qualité du propriétaire du navire ou de tout autre instrument de transport qui aurait été ou devrait être employé pendant une partie quelconque du trajet total.

Article 5.

Aucun des Etats contractants ne sera tenu, par le présent Statut, d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur ses territoires sera prohibée ou des marchandises d'une catégorie dont l'importation est interdite, soit pour raison de santé ou de sécurité publiques, soit comme précaution contre les maladies des animaux ou des végétaux.

Chaque Etat contractant aura le droit de prendre les pré-cautions nécessaires pour s'assurer que les personnes, bagages, marchandises, et notamment les marchandises soumises à un monopole, les navires, bateaux, voitures, wagons ou autres instruments de transport, sont réellement en transit, ainsi que pour s'assurer que les voyageurs en transit sont en mesure de terminer leur voyage et pour éviter que la

sécurité des voies et moyens de communication soit compromise.

Rien, dans le présent Statut, ne saurait affecter les mesures qu'un quelconque des Etats contractants est ou pourra être amené à prendre en vertu de conventions internationales générales auxquelles il est partie, ou qui pourraient être conclues ultérieurement, en particulier celles conclues sous les auspices de la Société des Nations, relativement au transit, à l'exportation ou à l'importation d'une catégorie particulière de marchandises, telles que l'opium ou autres drogues nuisibles, les armes ou le produit de pêcheries, ou bien de conventions générales qui auraient pour objet de prévenir toute infraction aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, ou qui auraient trait aux fausses marques, fausses indications d'origine ou autres méthodes de commerce déloyal.

Dans le cas où des services de traction monopolisés seraient établis sur les voies navigables utilisées pour le transit, l'organisation de ces services devra être telle qu'elle n'apporte pas d'entrave au transit des navires et bateaux.

Article 6.

Le présent Statut n'impose à aucun des Etats contrac-

本規程ハ締約國ノ一カ其ノ當事國タル又ハ今後締結セラルコトアルヘキ一般的國際條約殊ニ國際聯盟ノ主宰ノ下ニ締結セラルル條約ニシテ阿片其ノ他ノ有害藥物、武器若ハ漁業產物ノ如キ特殊ノ物品ノ通過、輸出又ハ輸入ニ關スルモノニ從ヒ或ハ工業所有權、文學的若ハ美術的著作權ノ侵害ヲ防止スルコトヲ目的トスル又ハ虛偽ノ商標、虛偽ノ原產地表示若ハ其ノ他ノ不正競爭方法ニ關スル一般的條約ニ從ヒ執ルコトヲ要スト思惟スルコトアルヘキ措置ニ何等ノ影響ヲ及ホササルヘシ

通過ノ爲ニ使用セラルル水路ニ於テ獨占業トシテ設ケラルル曳船ノ業務ハ船舶ノ通過ヲ阻礙セサル様之ヲ組織スルコトヲ要ス

第六條

本規程ハ締約國ノ何レニ對シテモ非締約國ノ國民及其

締約國と
非締約國と
との關係

通過ノ自由ニ關スル條約 規程

通過ノ自由ニ關スル條約 規程

ノ手荷物若ハ船舶ニ對シ又ハ非締約國ヨリ來リ、之ヨリ入リ、之ヲ經テ去リ若ハ之ニ仕向ケラルル貨物若ハ客車、貨車其ノ他ノ輸送手段ニ對シ通過ノ自由ヲ許與スヘキ新ナル義務ヲ當然課スルモノニ非ス但シ他ノ關係締約國ノ一ニ於テ右通過ヲ必要トスル有力ナル理由ヲ表示シタルトキハ此ノ限ニ在ラス本條ノ適用ニ付テハ締約國ノ船舶ニ依ル通過中ノ貨物ハ積換ヲ爲ササルトキハ其ノ船舶ニ許與セラルル利益ヲ享受スヘキモノトス

第七條

締約國カ其ノ國ノ安全又ハ緊切ナル利益ニ影響スル事變ノ場合ニ於テ執ルノ已ムナキニ至リタル一般的事變ハ特別の性質ノ措置ニ在リテハ例外トシテ且成ルヘク短期間ニ限り前諸條ノ規定ニ違反スルコトヲ得但シ通過自由ノ原則ハ成ルヘク廣キ範圍ニ於テ之ヲ遵守スルコトヲ要スルモノトス

国の安全
又は利益
に影響する
場合の例
外

二六

tants une obligation nouvelle, du fait des présentes stipulations, d'accorder le libre transit aux ressortissants, ainsi qu'à leurs bagages, ou au pavillon d'un Etat non contractant, ni aux marchandises, voiture, wagons ou autres instruments de transport ayant pour Etat de provenance, d'entrée, de sortie ou de destination, un Etat non contractant, sauf le cas où des motifs valables seraient invoqués en faveur d'un tel transit, par l'un quelconque des autres Etats contractants intéressés. Il est entendu pour l'application du présent article, que les marchandises transitant sans transbordement, sous pavillon d'un des Etats contractants, bénéficient des avantages accordés à ce pavillon.

Article 7.

Il pourra être exceptionnellement, et pour un terme aussi limité que possible, dérogé aux dispositions des articles précédents par des mesures particulières ou générales que chacun des Etats contractants serait obligé de prendre en cas d'événements graves intéressant la sûreté de l'Etat ou les intérêts vitaux du pays, étant entendu que le principe de la liberté du transit doit être observé dans toute la mesure du possible.

第八條

戦時における本規程の効力
本規程ハ戰時ニ於ケル交戰國及中立國ノ權利及義務ヲ規定スルモノニ非ス尤モ本規程ハ戰時ニ於テ右權利及義務ノ許ス限度ニ於テ其ノ效力ヲ持續スヘシ

第九條

連盟國の權利義務との關係
本規程ハ締約國ニ對シ國際聯盟ノ聯盟國トシテ其ノ權利及義務ト牴觸スル何等ノ義務ヲ課スルモノニ非ス

第十條

通過問題
其他の條約に關する
及本協定の關係
千九百二十一年五月一日前ニ締約國ノ締結シタル通過問題ニ關スル條約及協定ハ本規程ノ實施ニ依リ廢棄セラルルモノニ非ス

右諸協定カ效力ヲ持續スルコトニ鑑ミ右諸協定ノ終了ニ際シ又ハ事情ノ許ス場合ニ於テ締約國ハ右效力ヲ持續シタル諸協定ニシテ本規程ノ條項ニ牴觸スルモノニ對シ關係國又ハ關係地方ノ地理的、經濟的又ハ技術的事情ノ許ス限リ該條項ト調和セシムル爲ニ必要ナル修正ヲ加フルコトヲ約ス

通過ノ自由ニ關スル條約 規程

Article 8.

Le présent Statut ne fixe pas les droits et les devoirs des belligérants et des neutres en temps de guerre. Néanmoins, il subsistera en temps de guerre dans la mesure compatible avec ces droits et ces devoirs.

Article 9.

Le présent Statut n'impose à aucun des Etats contractants d'obligation qui irait à l'encontre de ses droits et devoirs en tant que Member de la Société des Nations.

Article 10.

Les traités, conventions ou accords conclus par les Etats contractants en matière de transit, avant la date du 1^{er} main 1921, ne sont pas abrogés par suite de la mise en vigueur du présent Statut.

En raison de cette non-abrogation, les Etats contractants s'engagent, soit à l'expiration de ces accords, soit dès que les circonstances le rendront possible, à apporter à ceux de ces accords ainsi maintenus, qui contreviendraient aux dispositions du présent Statut, toutes modifications destinées à les mettre en harmonie avec elles, que permettraient les

通過ノ自由ニ關スル條約 規程

二二

締約國ハ又將來本規程ノ條項ト相容レサル條約又ハ協定ヲ締結セサルコトヲ約ス但シ地理的、經濟的又ハ技術的理由ニ因リ右條項ニ對スル例外的違反ヲ至當トスルトキハ此ノ限ニ在ラス

尙締約國ハ通過ニ關シ本規程ノ原則ニ合致スル地域的了解ヲ遂クルコトヲ得

第十一條

本規程ハ本規程ニ規定セラルモノヨリモ一層大ナル便益ニシテ締約國ノ主權又ハ權力ノ下ニ在ル地域上ノ通過運輸ニ對シ本規程ノ原則ニ合致スル條件ヲ以テ許與セラレタルモノノ撤廢ヲ何等齎スモノニ非ス本規程ハ又將來ニ於テ右ノ如キ一層大ナル便益ノ許與ノ禁止ヲ齎スモノニ非ス

第十二條

conditions géographiques, économiques ou techniques des pays ou régions qui sont l'objet de ces accords.

Les Etats contractants s'engagent, en outre, à ne pas conclure, à l'avenir, de traités, conventions ou accords qui seraient contraires aux dispositions du présent Statut et qui ne seraient pas justifiés par raisons géographiques, économiques ou techniques, motivant des dérogations exceptionnelles.

Les Etats contractants pourront, par ailleurs, conclure des ententes régionales relatives au transit, en conformité avec les principes du présent Statut.

Article 11.

Le présent Statut ne comporte aucunement le retrait de facilités plus grandes que celles résultant de ses dispositions et qui auraient été accordées dans des conditions compatibles avec ses principes, aux transports en transit sur le territoire placé sous la souveraineté ou sous l'autorité de l'un quelconque des Etats contractants. Il ne comporte pas davantage l'interdiction d'en accorder à l'avenir de semblables.

Article 12.

本規程より一層大なる便益

荒地の
ため
の例
外

國際聯盟規約第二十三條（ホ）ニ準據シ締約國ニシテ千九百十四年乃至千九百十八年ノ戰役中其ノ土地ニ於テ行ハレタル破壊行爲ニ基ク重大ナル經濟狀態ヲ理由トシテ其ノ領土ノ一部又ハ全部ニ本規程ノ或條項ノ適用セラレ難キコトヲ充分ニ證明シ得ルモノハ右條項ノ適用ヨリ生スル義務ヲ一時免除セラルモノト認メラルヘシ但シ通過自由ノ原則ハ成ルヘク廣キ範圍ニ於テ之ヲ遵守スルコトヲ要スルモノトス

第十三條

紛争の
解決

本規程ノ解釋又ハ適用ニ關シ生スルコトアルヘキ紛争ニシテ當事國相互間ニ於テ直接ニ解決セラレサルモノハ常設國際司法裁判所ニ付託セラルヘシ尤モ特別協定又ハ一般的仲裁裁判條項ニ基キ仲裁裁判又ハ其ノ他ノ方法ニ依リ紛争解決ニ關スル措置ノ執ラルル場合ハ此ノ限ニ在ラス

手續ハ常設國際司法裁判所規程第四十條ニ規定セラレタル方法ニ依リ開始セラル

尤モ右ノ紛争ヲ成ルヘク友誼的方法ニ依リ解決セムカ

通過ノ自由ニ關スル條約 規程

(条一一・交通)

Conformément à l'article 23 (e) du Pacte de la Société des Nations, tout Etat contractant qui pourra invoquer valablement contre l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Statut, sur tout ou partie de son territoire, une situation économique grave, résultant de devastations commises sur son sol pendant la guerre de 1914-1918, sera considéré comme dispensé temporairement des obligations résultant de l'application de la dite disposition, étant entendu que le principe de la liberté du transit doit être observé dans toute la mesure possible.

Article 13.

A défaut d'entente directe entre les Etats, tous différends qui surgiraient entre eux, relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Statut, seront portés devant la Cour permanente de Justice internationale, à moins que, par application d'une convention spéciale ou d'une clause générale d'arbitrage, il ne soit procédé à un règlement du différend, soit par arbitrage, soit de toute autre manière.

Le recours sera formé ainsi qu'il est prévu à l'article 40 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. Toutefois, afin de régler autant que possible ces diffé-

通過ノ自由ニ關スル條約 規程

爲締約國ハ司法手續ニ訴フルニ先チ且聯盟理事會及聯盟總會ノ權能及職權ヲ害スルコトナクシテ右紛爭ヲ交通及通過ニ關スル聯盟國ノ諮問及專門機關トシテ國際聯盟ニ依リ設置セラルル機關ニ其ノ意見ヲ徵スル爲付託スヘキコトヲ約ス緊急ノ場合ニ於テハ假意見トシテ紛爭ノ原因ト爲リシ行爲又ハ事實ノ前ニ存在シタル通過自由ニ關スル便益ヲ回復スルコトヲ就中目的トスル一時的措置ヲ勸告スルコトヲ得

第十四條

或締約國ノ領土内ニ在リ又ハ其ノ領土ニ接壤シ且右領土ニ比シ面積狹ク人口少キ地方又ハ袋地ニシテ其ノ本國タル別國ノ隔在セル部分又ハ殖民地ヲ形成シ且行政上ノ理由ニ因リ之ニ本規程ノ條項ヲ適用スルコト能ハサル場合アルコトヲ慮リ右條項ハ之ヲ該地方又ハ袋地ニ適用セサルヘキコトヲ約ス

行政上の
理由によ
る適用除
外例

III O

rends à l'amiable, les Etats contractants s'engagent, préalablement à toute instance judiciaire et sous réserve des droits et attributions du Conseil et de l'Assemblée, à soumettre ces différends pour avis consultatif à l'organe qui se trouverait institué par la Société des Nations comme organe consultatif et technique des Membres de la Société, en ce qui concerne les communications et le transit. En cas d'urgence, un avis provisoire pourra recommander toutes mesures provisionnelles, destinées notamment à rendre au libre transit les facilités dont il jouissait avant l'acte ou le fait ayant donné lieu au différend.

Article 14.

Etant donné qu'il existe à l'intérieur ou sur les frontières mêmes des territoires de certains Etats contractants, des zones ou enclaves d'une étendue et d'une population très faible par rapport à celle des dits territoires, et qui forment des parties détachées de ceux-ci, ou des établissements appartenant à d'autres Etats métropoles et que, d'autre part, il est impossible, pour des raisons administratives, d'appliquer les dispositions du présent Statut aux dites zones ou enclaves, il est convenu que ces dispositions ne s'y appliqueront pas.

前項ノ規定ハ殖民地又ハ屬領カ其ノ面積ニ比シ非常ニ長キ境界線ヲ有シ其ノ結果必要ナル税關上及警察上ノ監視ヲ爲スコト實際上不可能ナル場合ニ之ヲ適用ス尤モ前二項ノ場合ニ於テ關係國ハ本規程ノ原則ヲ尊重スル制度ニシテ爲シ得ル限り通過及交通ヲ容易ナラシムヘキモノヲ適用スヘシ

第十五條

本規程ハ同一主權國ノ部分ヲ構成シ又ハ其ノ保護ノ下ニ置カルル地域相互間ノ權利及義務ニ付テハ此等ノ地域カ各別ニ國際聯盟ノ聯盟國タルト否トヲ問ハス何等之ヲ規律シタルモノト解釋スヘカラサルモノトス

屬領又は
保護領の
相互關係

STATUTE ON FREEDOM
OF TRANSIT

Article 1.

Il en sera de même, lorsqu'une colonie ou dépendance possède une frontière particulièrement longue par rapport à sa superficie, qui rend, en fait, impossible la surveillance de la douane et de la police.
Toutefois, les Etats intéressés appliqueront, dans les cas visés ci-dessus, un régime qui, dans la mesure du possible, respectera les principes du présent Statut et qui facilitera le transit et les communications.

Article 15.

Il est entendu que ce statut ne doit pas être interprété comme réglant en quoi que ce soit les droits et obligations *inter se* de territoires faisant partie ou placés sous la protection d'un même Etat souverain, que ces territoires, pris individuellement, soient ou non Membres de la Société des Nations.

Persons, baggage and goods, and also vessels, coaching and goods stock, and other means of transport, shall be deemed to be in transit across territory under the sovereignty or authority of one of the Contracting States, when the passage across such territory, with or without transshipment, warehousing, breaking bulk, or change